Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz on powiedział do nich: Nie, raczej przyszliście zobaczyć nieosłonięte miejsca tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślę, że jednak mam rację — nie dawał przekonać się Józef. — Przyszliście wyśledzić najsłabsze miejsca w tym kraju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* powiedział do nich: Nie, ale przyszliście wypatrzyć nieobronne miejsca tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł do nich: Nie tak, aleście nieobronne miejsca tej ziemi przyszli przepatrować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Inaczej jest: przyszliście przypatrować się nieobronnym miejscom tej ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale on im rzekł: Nie. Przyszliście obejrzeć miejsca nieobwarowane tego kraju! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on rzekł do nich: Nie, bo przyszliście wyśledzić nieobronne miejsca kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział do nich: Nie! Przyszliście, aby poznać słabe punkty tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on odparł: „Przeciwnie, przyszliście, aby wyśledzić słabe miejsca tego kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on rzekł do nich: - Nie! Przyszliście wypatrywać nie obwarowanych miejsc tego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale powiedział im: Nie! Przyszliście zobaczyć słabe [miejsca] kraju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм: Ні, але ви прийшли, щоб побачити дороги землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on do nich rzekł: Nie; przybyliście wypatrzyć słabość tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on im rzekł: ”Nie, gdyż przyszliście zobaczyć nie chronione miejsca tego kraju!” |